

Zmluva o poskytovaní služieb

uzavretá podľa ust. § 269 ods. 2 a nasl. zákona č. 513/1991 Z. z. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „zmluva“) medzi:

objednávateľom:

Názov: **Národné centrum zdravotníckych informácií**
Sídlo: Lazaretská 26, 811 09 Bratislava, Slovenská republika
IČO: 00165387
IČ DPH: nie je platca DPH
DIČ: 2020830119
Zastúpený: Ing. Peter Blaškovič, generálny riaditeľ
(ďalej len „objednávateľ“)

a

dodávateľom:

Názov: **Translata, spol. s r.o.**
Sídlo: Einsteinova 24, 851 01 Bratislava, Slovenská republika
IČO: 359 278 36
IČ DPH: SK 2021 980 070
Zapísaný: v Obchodnom registri Okresného súdu BA I, oddiel Sro, vložka č. 35437/B
Zastúpený: Tomáš Polerecký, konateľ
(ďalej len „dodávateľ“)

(ďalej spoločne aj len ako „zmluvné strany“ a každý samostatne aj len ako „zmluvná strana“)

Článok I.

1. Dodávateľ sa na základe zmluvy zaväzuje poskytnúť objednávateľovi prekladateľské, tlmočnicke alebo iné služby súvisiace s procesom prekladu alebo tlmočenia (ďalej aj len „služby“) a objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť za služby dohodnutú cenu.
2. Dodávateľ sa zaväzuje poskytnúť služby objednávateľovi v súvislosti s uskutočnením podujatia „Konferencia elektronizácia zdravotníctva v krajinách V4“, ktoré sa bude konať dňa **05.06.2019** v mieste konania: **Hotel Crowne Plaza Bratislava**, Hodžovo nám. 2, 816 25 Bratislava.
3. Dodávateľ sa zaväzuje poskytnúť služby v čase a v mieste uvedenom v predchádzajúcom bode tohto článku zmluvy a podľa pokynov objednávateľa.
4. Zmluvné strany sa dohodli na akceptovaní Všeobecných obchodných podmienok (ďalej len „podmienky“), ktoré tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy.
5. Tlmočníkom bude zabezpečené občerstvenie, strava a podklady na prípravu na tlmočenie.
6. Doprava je zahrnutá v cene tlmočenia.
7. Audio / video záznam tlmočenia môže klient vytvoriť iba na základe písomného súhlasu agentúry Translata. V prípade takejto požiadavky bude z dôvodu opakovaného použitia nahrávky a autorských práv účtovaný poplatok vo výške 20 % z ceny za tlmočenie.

Článok II.

1. Zmluvné strany sa dohodli na cene za poskytnutie služieb v zmysle zaslanej cenovej ponuky dodávateľa (ďalej len „cena“), a to nasledovne:

| Názov podpornej služby | Počet tlmočníkov | Dĺžka požadovaného tlmočenia | Cena v € bez DPH za 1 tlmočníka | Cena v € bez DPH za všetkých tlmočníkov |
|---|------------------|------------------------------|---------------------------------|---|
| Simultánne tlmočenie z anglického jazyka do slovenského a opačne, odbor elektronické zdravotníctvo | 2 | 1 deň | 435 € | 870 € |
| Konzekutívne tlmočenie: | 1 | 1 deň | 435 € | 435 € |
| Celková cena v € bez DPH | | | | 1 305 € |
| DPH – 20% | | | | 261 € |
| Celková cena v € vrátane DPH | | | | 1 566 € |

2. Cena za služby je konečná a zahŕňa všetky náklady a výdavky dodávateľa potrebné na poskytnutie služieb objednávateľovi; ustanovenie článku I. bodu 7. tejto zmluvy tým nie je dotknuté. Objednávateľ neposkytuje preddavky alebo zálohy na poskytnutie služieb.
3. Cenu za poskytnutie služieb zaplatí objednávateľ na základe faktúry vystavenej dodávateľom so splatnosťou 30 dní od doručenia faktúry do sídla objednávateľa. Faktúra musí obsahovať všetky zákonom stanovené náležitosti, v opačnom prípade je objednávateľ oprávnený vrátiť ju na prepracovanie alebo doplnenie zhotoviteľovi a lehota splatnosti začne plynúť dňom doručenia opravenej faktúry.
4. Zmluvné strany sa dohodli, že za ostatné služby a preklady v iných jazykových kombináciách ako je definované v článku II. bode 1. tejto zmluvy (bežné preklady, preklady s jazykovou korektúrou, úradné preklady, tlmočenia) pripraví dodávateľ osobitnú cenovú ponuku podľa požiadaviek objednávateľa.

Článok III.

1. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to do splnenia všetkých záväzkov z nej plynúcich.
2. Podmienky v prílohe tvoria neoddeliteľnú súčasť zmluvy.
3. Ustanovenia podmienok a neupravené touto zmluvou zostávajú v platnosti bez zmeny.
4. Práva a povinnosti zmluvných strán v zmluve a podmienkach výslovne neupravené sa riadia ustanoveniami Obchodného zákonníka a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými na území Slovenskej republiky.
5. Táto zmluva nadobudne platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky v súlade s ustanovením § 47a Občianskeho zákonníka a § 5a zákona o slobode informácií.

Táto zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou v zmysle zákona o slobode informácií a dodávateľ berie na vedomie a súhlasí so zverejnením zmluvy vrátane jej príloh.

6. Zmluvné strany sa dohodli, že dodávateľ nie je oprávnený postúpiť akékoľvek pohľadávky voči objednávateľovi vyplývajúce z tejto zmluvy na tretiu osobu bez predchádzajúceho písomného súhlasu objednávateľa. Právny úkon, na základe ktorého dodávateľ postúpi svoju pohľadávku voči objednávateľovi na tretiu osobu bez predchádzajúceho písomného súhlasu objednávateľa, je podľa § 39 zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov neplatný. Akýkoľvek súhlas objednávateľa je platný iba v prípade, ak naň bol udelený predchádzajúci písomný súhlas Ministerstva zdravotníctva Slovenskej republiky.
7. Dodávateľ i objednávateľ potvrdzujú, že si zmluvu prečítali, rozumejú jej a súhlasia s ňou.
8. Zmluva je vyhotovená v dvoch exemplároch, z ktorých každá strana dostane jeden exemplár.

Za objednávateľa

V Bratislave dňa

Za dodávateľa

V Bratislave dňa

.....
*Národné centrum zdravotníckych informácií
Ing. Peter Blaškovič
generálny riaditeľ*

.....
*Translata, spol. s r.o.
Tomáš Polerecký,
konateľ*